

3 - Prefecture Clique

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Prefecture Clique

[01:32] ana

Batting seventh, left fielder, Ohno.

[01:34] ana

Jersey number 3.

[01:40] tana

It's the bottom of the eighth,
and the Spiders trail by a run.

[01:43] tana

With two outs and runner on,
they have Ohno at the plate.

[01:47] tana

He's been in a slump lately,

[01:49] tana

so he'd love to come through
here in the clutch.

[01:52] tana

Well, what kind of batting will he show us?

[01:58] tana

Yukio's due a big one, don't you think?

[02:02] sho

Yeah... Now sure would be a good time.

[02:07] ump

Play!

[02:08] toku

Come on, Yukio.

[02:10] toku

Give us a big one!

[02:14] bon

I don't know about the other ball clubs,

[02:17] bon

*but we Spiders have a thing called
the Yamanashi Prefecture clique.*

[02:23] bon

The eldest, Toku-san, thirty-five years old.

SIGN Eldest

Toku-san (35)

Retired

Now a color commentator

[02:25] bon

Retired, now a color commentator.

[02:28] bon

Second son, me.

Bonda Natsunosuke, twenty-six years old.

SIGN Second son

Me (26)

Bonda Natsunosuke

[02:33] bon

And the third son, Ohno Yukio,

twenty-five years old.

SIGN Third son (25)

Ohno Yukio

[02:37] bon

We all come out of different high schools,

[02:39] bon

but being prefecture- and teammates

gives us a feeling of solidarity.

[02:48] matsu

It's a grounder to shortstop!

[02:50] matsu

Throw to second...

[02:52] matsu

Three outs! The inning's over!

[02:54] matsu

Ohno misses another chance

to leave a mark.

[03:03] tana

Was he hesitating?

[03:04] tana

Why'd he hit for contact?

[03:08] bon

Yukio...

[03:12] toku

I can't let him go on like this.

[03:23] bon

Yukio!

[03:25] oh

Natsunosuke-san.

[03:26] bon

Another night doing swings

in the indoor facilities?

[03:30] oh

Yeah. I start to get antsy
if I don't do it every day.

[03:35] bon

Yukio.

[03:38] oh

What is it?

[03:40] bon

No, it's nothing.

[03:42] oh

No need to worry. I'll be fine.

[03:47] bon

*There's something each club
gives its best hitter:*

[03:49] bon

the number of glory, jersey 3!

[03:55] bon

Ohno Yukio...

[03:57] bon

Our prefecture clique's star of hope.

[04:01] bon

*Three years out of college,
twenty-five years old.*

SIGN Three years out of college 25 years old

[04:04] bon

His contract: 20 million yen.

SIGN Contract: 20 million yen

[04:06] bon

*He got to wear number 3
starting this season.*

[04:09] bon

*When I was in my second year
of high school...*

SIGN Tsurumigawa

[04:29] bon

*There was this practice match
where a brand new first-year*

[04:32] bon

*hit me out of the park
right off the bat.*

[04:35] bon

That was Yukio.

[04:37] bon

*I faced him in a number of
practice matches after that too,*

[04:40] bon

and he pummeled me again and again.

SIGN Ohno to the Spiders!

SIGN Pro Baseball Draft

[04:42] bon

*Then, after an impressive stint
as a college ball superstar,*

[04:45] [SONG] sign

Ohno Signed to the Spiders!

[04:47] bon

*he joined the Spiders and became
my and Toku-san's teammate.*

[04:51] bon

*The club had high hopes
for Yukio from the start.*

[04:54] bon

But of course, he was a rookie,

[04:56] bon

so his original number was 41.

[04:59] bon

His first year was pretty rough.

[05:01] bon

He spent most of it in the minors.

[05:06] bon

*He started his second year
on the major league roster,*

[05:08] bon

but the first half was miserable.

[05:11] bon

Everyone started thinking he was a bust.

[05:15] bon

*But in the last third of the season,
he became a fixture in the starting lineup.*

[05:20] bon

His defense was a little weak,

[05:23] bon

*but his incredible hitting
more than made up for it.*

[05:28] bon

*In his forty-eight games as a starter,
he racked up a batting average of .360,*

[05:33] bon

and an incredible fourteen home runs!

[05:35] bon

*He didn't get enough at bats for his
average to qualify for records,*

[05:39] bon

*but fourteen home runs
is an astonishing number.*

[05:43] bon

*Simple math estimates that
if he'd played the full season,*

[05:46] bon

*he would've had three times that...
forty-two home runs!*

[05:50] bon

*So the club, looking at his potential,
doubled his contract,*

[05:54] bon

and his jersey number changed.

[05:56] bon

Number 3 was already open,

[05:58] bon

*so they had been hoping to
assign it to someone...*

[06:06] bon

Yes, yes, one moment!

[06:09] bon

It's Toku-san!

[06:10] toku

Natsunosuke.

[06:12] toku

*Sorry to spring this on you,
but we're doing the thing tomorrow.*

[06:15] bon

Huh? What thing?

[06:17] toku

You'd better bring Yukio.

[06:19] toku

Don't fail me.

[06:21] bon

Oh, the prefecture clique meetup!

[06:28] toku

Hey, remind me. Who's paying today?

[06:32] bon

Toku-san, you're such a tease.

[06:34] bon

You know I'm paying.

[06:38] toku

*Yukio started making more
than you this season.*

[06:42] toku

You sure about that?

[06:43] bon

I told you, it's fine!

[06:46] bon

In the baseball world,

no matter what you earn,

[06:49] bon

the senior member of the group always pays.

[06:53] sign

*For instance, if a 10 million senior and
his 100 million junior go out for a drink,*

SIGN 10 million

SIGN 100 million

[06:59] sign

it's the 10 millioner who pays.

[07:02] bon

*It's sort of an extension of what goes on
in high-school and college sports clubs.*

[07:07] bon

*It lets the older folks strut around
thinking "I'm looking after my juniors."*

[07:12] bon

*Two years ago,
in Toku-san's last year as a pro,*

SIGN Tokunaga (33 years old) Contract 18 million

[07:15] bon

his contract was 18 million,

SIGN Bonda (24 years old) Contract 17 million

[07:17] bon

mine was 17 million,

SIGN Ohno (1st year out of college) Contract 12 million

[07:19] bon

and Yukio's was 12 million.

[07:21] bon

That year, it was Toku-san who always paid.

[07:25] bon

*Then last year, Toku-san's first year
as a color commentator...*

SIGN Tokunaga (34 years old) Contract unknown

[07:27] bon

Toku-san, contract unknown.

SIGN Bonda (25 years old) Contract 17.5 million

[07:29] bon

Me, 17.5 million.

SIGN Ohno (2nd year out of college) Contract 10 million

[07:31] bon

Yukio, 10 million.

[07:33] bon

*That year, I became the one
picking up the tab.*

[07:37] bon

Now, this year, Toku-san's second year

as a color commentator...

SIGN Tokunaga (35 years old) Contract unknown

[07:40] bon

Toku-san, contract unknown.

SIGN Bonda (26 years old) Contract 18 million

[07:42] bon

Me, 18 million.

SIGN Ohno (3rd year out of college) Contract 20 million

[07:43] bon

Yukio, 20 million.

[07:45] bon

*Even though Yukio makes
2 million more than me,*

[07:49] bon

as the senior player, I'm the one who pays!

[07:51] tou

You're pulling my leg.

[07:53] tou

You really don't have one?

[07:55] bon

It's true!

[07:56] bon

Yukio's popular with the girls, though!

[07:59] oh

No, I don't have one either.

[08:01] toku

You've gotta be kidding.

[08:03] oh

I mean it. Seriously.

[08:05] toku

Pathetic. What's the point of playing
pro ball if you can't get some action?

[08:10] toku

I couldn't keep them off me
when I was in the uniform.

[08:12] toku

I had to play traffic control. So it goes.

[08:16] toku

How about I introduce you to
some girls in Roppongi next time?

[08:19] oh

P-Please do!

[08:21] bon

Me, too!

[08:24] toku

Well, Roppongi's a bit like
my personal backyard.

[08:27] toku

One word from me, and I'll
have a young girl or two—

[08:32] toku

Hey, a message from Chako-chan!

[08:36] oh

I need to hit the can.

[08:42] toku

Hey, Natsunosuke.

[08:44] toku

How's Yukio looking these days?

[08:47] bon

He's been pretty down.

[08:49] bon

He doesn't show it,
but he must be beating himself up.

[08:52] toku

Figures.

[08:54] toku

I knew it.

[08:55] toku

It's the pressure of wearing the 3.

[08:59] bon

The club did sort of force it on him.

[09:02] bon

They could've waited another year, really.

[09:05] toku

After twenty-five games this season,
his batting average is .240.

[09:11] toku

With only two home runs.

[09:13] bon

To be honest, everyone's
feeling pretty disappointed.

[09:17] bon

He's playing ball every day with
this incredible pressure on him.

[09:22] tou

Well, he needs to learn to live with it!

[09:26] toku

As the eldest of the Yamanashi clique,
I must harden my heart and tell him.

[09:32] bon

Tell him what?

[09:39] toku

Yukio. A word, if I may.

[09:44] toku

Listen closely.

[09:45] oh

Y-Yes?

[09:47] toku

This is what the bigwigs on
every team will be thinking, okay?

[09:52] toku

It's not just me.

[09:54] toku

When it comes to outfielders,

[09:58] toku

if you can't sell yourself on your fielding,

[10:01] toku

you'd better hit for a .300 average!

[10:03] toku

And if you can't do that, they'll want
at least thirty home runs from you!

[10:07] bon

Toku-san!

[10:09] bon

*Yukio's nervous enough as it is!
How could you say this to him?!*

[10:12] toku

If we assume 143 games in a year...

[10:16] toku

One-fifth of that is 29 games.

SIGN 143 games

SIGN 29 games

[10:19] sign

We're four games away from that milestone.

[10:21] sign

If we can't get your batting
average up to .300 before then,

[10:25] sign

I'd like you to get to six home runs.

[10:28] toku

Six home runs times five equals thirty.

[10:31] toku

I want you on pace to hit thirty home runs.

[10:36] toku

Since they're overlooking
your below-average defense,

[10:40] toku

they'll want that much out of you!

[10:44] oh

G-Getting four home runs
with four games to go...

[10:47] oh

There's no way, no way, no way!

[10:50] toku

One home run a day.

[10:51] toku

With your talent, it's not inconceivable.

[11:02] bon

Toku-san, it's backfiring! Look!

[11:06] toku

Maybe I scared him a little much.

[11:09] toku

*But he needs to be able
to bounce back from this.*

[11:18] bon

I totally get what Toku-san is talking about.

[11:22] bon

If you're at two homers
after the first fifth of the season,

[11:26] bon

you aren't worth more than 10 million a year.

[11:28] bon

Especially in the minds of
the pro baseball bigwigs.

[11:33] bon

An outfielder who only gets ten homers
a season isn't worth keeping in the lineup.

[11:38] bon

They might go looking for a foreigner
who can hit more than that.

[11:43] bon

That said, Yukio, don't go chasing for it.

[11:47] bon

That'll make it even harder to hit.

[11:49] oh

No, Natsunosuke-san, I think
I haven't been chasing it hard enough.

[11:54] oh

Over the last few days,

[11:56] oh

I studied film of myself from
my hot streak last year.

[12:00] oh

I think I might need to
chase it a little more.

[12:03] bon

Y-Yukio...

[12:06] oh

The ball doesn't fly off my bat
unless I chase it.

[12:11] oh

I'm going to chase it! I'm going to chase it!

[12:30] bon

The next day...

[12:35] oh

Fly!

[12:39] oh

It didn't fly, but it was a hit.

[12:42] tana

You think Yukio's turned over a new leaf?

[12:45] kori

He's really chasing it today.

[12:47] tana

Well, it's all right.

[12:49] tana

It got us a hit, after all.

[12:51] bon

Match one, no home runs.

[12:53] bon

Next time...

[12:55] bon

None in the second game, either.

[12:57] oh

Fly!

[13:03] oh

It flew, but straight to the right fielder.

[13:04] bon

None in the second game, either.

[13:06] tana

That Yukio... All four of his at bats
have been easy fly outs.

[13:10] ko

We might have to start thinking about
subbing him in RBI opportunities.

[13:15] tan

But he's wearing our number 3, you know?

[13:19] tan

Let's endure it for now.

[13:22] bon

The third game...

[13:24] oh

Fly!

[13:28] ko

There we go!

[13:29] oh

Fly!

[13:31] bon

Would you believe it?

[13:34] ko

Two in a row!

[13:36] bon

Two home runs in one game!

[13:38] bon

Yukio!

[13:41] tan

Ow, ow, ow! It hurts! It hurts!

[13:44] tan

That's what proves it's not a dream!

[13:47] bon

The fourth game...

[13:51] both

We did it! We did it! We did it!

SIGN 10th 11th 12th 13th

[13:57] bon

Another two today!

[13:59] ann

Ohno's sixth home run

[14:01] ann

gives the Spiders a walk-off win!

[14:04] oh

I hit four home runs in four games!

[14:07] toku

Yukio! You did it!

[14:09] toku

Just like that, he's on pace to
hit thirty home runs in a year!

[14:13] toku

He's really got what it takes!

[14:14] toku

Yamanashi Prefecture clique forever!

[14:18] bon

That's the story of the guy with talent.

[14:23] bon

Now, let's rewind back to four days ago.

[14:28] toku

By the way, I've got a word
for you too, Natsunosuke.

[14:32] bon

M-Me, too?

[14:34] toku

What's your ERA as of today?

[14:37] bon

Um... Um...

[14:39] ton

It's 3.38!

[14:41] bon

Oh, is it?

[14:42] bon

ERA, or earned run average,

[14:44] bon

represents how many runs a pitcher would give up in nine innings.

[14:50] bon

As a simple example,

[14:51] bon

if the starting pitcher on opening night gives up one run in a complete game,

[14:56] bon

that pitcher's ERA is just that: 1.00.

SIGN ERA 1.00

[15:01] bon

Now, on that same night,

[15:02] bon

let's say a middle reliever pitches just one inning and gives up one run.

SIGN 1 run x 9 innings

[15:07] sign

That pitcher's ERA will be 9.00.

SIGN ERA 9.00

[15:12] toku

Due to some team circumstances in April,

[15:14] toku

you've had to pitch a few long inning stretches.

SIGN 16 innings

[15:18] toku

Which means you've pitched sixteen innings in all.

[15:20] toku

But you've given up six earned runs.

SIGN 6 earned runs

[15:23] toku

Surely you know that's not good.

[15:26] bon

O-Of course I do!

[15:28] toku

A middle reliever's ERA should be in the 2s.

[15:31] toku

2.99 at the most!

[15:33] toku

Any higher, and the think tank
won't want to send you to the mound.

[15:38] toku

So in the next four games, you need
to get your ERA down to the 2s!

[15:41] natsu

Huh? There's no way!

[15:43] toku

Nah, it's possible.

[15:47] toku

Pitch two innings with no earned runs,

[15:49] toku

and you'll get 3.00.

[15:51] bon

Okay, but...

[15:53] toku

But that's not good enough, so...

[15:58] toku

Three innings with no earned runs,
and it goes down to 2.84!

[16:01] bon

T-Toku-san!

[16:03] bon

There's no guarantee I'll even get
to pitch three innings in four games!

[16:07] bon

Sometimes I only get to face one hitter!

[16:10] toku

Throw some pitches in the bullpen
that make a nice whack.

[16:14] toku

Show off to the coach.

[16:17] bon

Show off...?

[16:21] bon

The first game.

[16:34] bon

Show off... Glance.

[16:38] bon

No chance to take the mound.

[16:40] bon

Second game...

[16:42] catch

Nice pitch!

[16:45] bon

Glance.

[16:52] bon

Glance.

[16:56] bon

No chance to take the mound!

[16:59] bon

None in the third game, either.

[17:00] bon

No appearances at all in three days!

[17:05] bon

Then, in the fourth game...

[17:07] matsu

In the top of the 9th, the Spiders send their closer, Segawa, to the mound.

[17:11] all

All right! Segawa, counting on you!

[17:17] bon

It's been a total slug fest, and I'm the only pitcher who hasn't gotten to play?

[17:21] sako

You get days like this.

[17:23] bon

Is it possible they really have lost faith in me?

[17:29] ann

Oh, dear!

[17:31] ann

Just like that, the first hitter ties it up!

[17:36] sako

Not good.

[17:37] ann

What's going on with Segawa on the mound?

[17:41] ann

He's crouched down, and he doesn't seem able to stand...

[17:45] ann

That's worrying.

[17:47] toku

It's not hard to hurt yourself when you're pitching.

[17:51] ann

He's heading back to the bench.

[17:53] ann

What could the injury be?

[17:58] ann

Looks like they're going to take a few to see how he's doing.

[18:02] ann

I hope it's nothing too serious...

[18:06] toku

Looks like it is serious!

Kozato-san is giving the sign!

[18:10] ko

Hey! He's out!

[18:13] bon

H-He's out?

[18:15] bon

But there are no other relief pitchers!

[18:20] sako

Well, you get days like this, too.

[18:22] bon

Hey, come on...

[18:32] ugu

The Spiders are announcing a substitution.

[18:36] ugu

Bonda will be pitching for Segawa.

[18:43] toku

Natsunosuke!

[18:45] bon

Oh, boy!

[18:46] bon

*Tied up in the 9th,
and I'm the only pitcher left!*

[18:48] bon

What happens if we go into extra innings?

[18:51] toku

Hey, hey, hey!

[18:53] toku

*You don't have time to be
thinking about extra innings now!*

[18:56] toku

*This is a rough situation for
any pitcher to find himself in!*

[18:59] toku

He's so unlucky. Poor guy...

[19:02] toku

Natsunosuke's gonna get the loss...

[19:09] ump

Strike!

[19:11] bon

*Huh? Is it because I haven't
pitched a game for a while?*

[19:14] bon

My shoulder feels so loose!

[19:16] matsu

Bonda Natsunosuke, who
was rushed to the mound...

[19:21] matsu

...gets three up and three down!

[19:24] toku

H-He held them off!

[19:27] bon

*I must have a ton of speed
on my pitches today!*

[19:31] bon

And because I didn't give up any runs,

[19:33] bon

my ERA goes down to 3.18!

[19:37] ann

We're into extra innings!

[19:39] bon

10th inning!

[19:42] bon

I'm in the zone today!

SIGN 10th 11th 12th

[19:45] sign

Bonda Natsunosuke shuts
them down this inning, too!

[19:49] toku

Natsunosuke!

[19:51] bon

My ERA's down to 3.00!

[19:55] bon

The 11th...

[19:57] bon

I'm striking them out one after another!

SIGN 10th 11th 12th

[20:00] bon

No runs this inning, either!

[20:03] bon

Toku-san, I did it! I did it!

[20:06] toku

Natsunosuke's ERA...

[20:10] bon

The game will be called after the 12th inning.

[20:11] bon

*If I can hold them off for another inning,
I can get my ERA down to 2.70!*

[20:15] bon

I'm on fire, just running down that ERA!

[20:20] bon

But just then...

[20:25] bon

Y-Yukio!

[20:31] both

We did it! We did it! We did it!

[20:35] ann

Ohno's sixth home run
gives the Spiders a walk-off win!

[20:41] toku

Yukio!

[20:47] bon

Th-The game went and ended!

[20:51] ann

Look at that celebration!

[20:54] oh

I hit four home runs in four games!

[20:57] bon

Yukio!

[20:58] bon

You bastard! I could have
gotten my ERA down to 2.70!

[21:03] matsu

Bonda secures his first win of the season!

[21:08] toku

I'm glad I hardened my heart for them!

[21:11] toku

Natsunosuke... Yukio...

[21:13] toku

You'll get to keep playing for a while now!

[21:17] bon

For a while, sure...

[21:20] bon

In the long run, who knows?

[21:23] bon

*What we do know is that there's
money buried under the pitch!*

[23:00] bon

Natsunosuke here.

[23:02] bon

My past is coming back to haunt me.

[23:04] bon

I'm facing the Setouchi Carnavits'
41-year-old superstar, Doterai-san.

[23:08] bon

Last year, I hit him with a pitch
and broke his right wrist!

[23:13] bon

He just got back in the game recently,

and he hasn't had a hit yet.

[23:16] bon

I hear that if he goes hitless today,
the club will push for his retirement!

[23:21] bon

Next episode is a double-header
with "Railroad to Retirement"

[23:23] bon

and "The Man Who Couldn't Make Pro."

[23:25] bon

Seize tomorrow's success and today's money!

SIGN Railroad to Retirement The Man Who Couldn't Make Pro

[23:28] bon

Money Pitch!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:59:20 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:59:20 UTC by whimsee